І чужому научайтесь, Й свого не цурайтесь... Т. Шевченко

СВОБОДА SVOBODA

УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

Редакція і Адміністрація: "Svoboda", 81-83 Grand st. Jersey City, N.J. 07303
Телефони: (201) 434-0237
(201) 434-0807
з Ню Йорку (212) 227-4125
УНСоюзу: (201) 451-2200
з Ню Йорку (212) 227-5250
(212) 227-5251

РІК LXXXII. Ч. 151. ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК, ЧЕТВЕР, 14-го СЕРПНЯ 1975 ЦЕНТІВ 20 CENTS JERSEY CITY and NEW YORK THURSDAY, AUGUST 14, 1975 No. 151. VOL. LXXXII.

УІММ В ЧІКАҐО ОДЕРЖАВ 1,650 ДОЛЯРІВ НА ПРОЄКТ ВІДЗНАЧЕННЯ 200-РІЧЧЯ ЗСА

Чікаґо, Іллиной. — Іллинойська Стейтова Комісія 200-річчя Американської Незалежности признала Українському Інститутові Модерного Мистецтва в Чікаґо 1,650 доляр. дотацію порядком т.зв. дорівнювального фонду („мечінґ ґрент"), на підтримку проєкту цього Інституту під назвою: „Дереворит як популярне мистецтво в минулому й сьогодні".



Іванна Іванчук

Організатори цього проєкту, який проходитиме протягом одного із вікендів у лютому 1976-го року, інформують, що центральною точкою цієї програми буде виставка дереворитів українського мистця Якова Гніздовського, який також переведе виклади - демонстрації як виконується дереворит. Будуть також показані дереворити й іншого, ще не названого, мистця - графіка, але неукраїнського походження. Під час дводенної виставки будуть також висвітлені фільми та відбудеться кілька викладів про цю ділянку мистецтва. Під час того вікенду також будуть вперше показані дві рухомі виставки, тобто такі, яких опісля зможуть випозичувати школи, університети, музеї чи інші установи. Одна із цих рухомих виставок складатиметься із побільшених фотографій, які зображуватимуть техніку виконання дереворитy. Друга буде подібного формату, але зосереджуватиме увагу на історії дереворитy, зокрема в ЗСА від часу Американської Революції.

Організатори проєкту Українського Інституту Модерного Мистецтва інформують, що одним із головних завдань цього проєкту є стати прикладом для інших громад, щоб організувати подібні програми і виставки, які зацікавили б не тільки українських мешканців, але ціле населення даної місцевости. Після закінчення дводенної виставки в Чікаґо, Український Інститут Модерного Мистецтва плянує видати памфлет, в якому будуть описані проблеми, зв'язані із організацією такого проєкту, будуть накреслені позитиви і негативи цієї виставки, як також різні поради. Цей памфлет повинен послужити другим громадам в організуванні подібних проєктів.

Співдиректорками цього проєкту Українського Інституту Модерного Мистецтва є Лідія Петруняк - Колюччі та Іванна Іванчук, професор мистецтва в Ґовернорс Стейтовому університеті в Парк Форест Савт, Іллиной. Між іншим, проф. Іванна Іванчук — це дочка Івана Іванчука, колишнього довголітнього головного контролера УНСоюзу і теперішнього почесного члена Головного Уряду УНС.

Український Інститут Модерного Мистецтва — це неприбуткова установа, яка має за ціль підтримувати мистців українського походження та поширювати зацікавлення їхньою творчістю серед українських і неукраїнських мешканців Чікаґо, як також і в інших містах ЗСА і Канади.

Святкування 200-річчя ЗСА включають фестивалі в честь робітництва

Вашінґтон, Д. К. — Управління для Відзначення 200-річчя Незалежности Америки (АРБА) апробувало ряд проєктів для вшанування американського робітництва в рамках широко заплянованих святкувань 200-річчя Америки. Крім участи в річному Фестивалі Американського Побуту, який улаштовує Смітсонський Інститут у Вашінґтоні, зорганізоване робітництво ЗСА заплянувало п'ять реґіональних фестивалів на ранню осінь цього року, плянуючи поширити їх на цілу країну в слідуючому році. Американська Федерація Праці — Конгрес Індустріяльних Організацій (АФП-КІО) вибрав п'ять міст для цьогорічних фестивалів, які мають бути схематичним моделем для подібних імпрез в 1976 році. Гартфорд, Конн., Вірмінґгем, Ала., Міннеаполіс-Ст. Пол, Мінн., Гюстон, Тек., і Лос Анджелес, Кал., є містами, які АФП-КІО вибрала на цьогорічні фестивалі, які відбудуться між вереснем і листопадом цього року. Наголос у цих імпрезах ставитиметься на вклад американського робітництва в економічний ріст та культурний розвиток країни. Крім виставок та мистецько-розвагових точок, програми фестивалів включатимуть покази кустарного виробництва та ремісничої майстерности ще перед початком „індустріяльної революції". До задуму заплянованих реґіональних фестивалів на пошану робітництва причинилася переведена з надавичайним успіхом імпреза в Луївілі, Кентакі, під час минулорічних святкувань Дня Праці.

Проєкт АФП-КІО, який має назву „Фестивалі Працюючого Американця", був офіційно затверджений АРБА та буде частинно фінансований цією установою, як рівнож федеральним урядом через Департамент Праці.

УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКИЙ ДЕНЬ В БОФФАЛО

Боффало, Н. Й. — Управа Відділу Українського Конґресового Комітету інформує, що в неділю, 17-го серпня ц. р. тут на площі української православної громади при 200 Комо Парк булевард у Чіктоваґа, Н. Й. відбудеться Українсько-Американський День, яким українська громада Боффало відзначить 25-річчя Відділу УККА. У програмі передбачено: відкриття — Василь Шарван, голова Відділу УККА, слово члена Централі УККА і вручення грамот; виступ співочого гуртка „Світанки" з Торонта під керівництвом Стефанії Шимко; виступи танцювального ансамблю „Дунай" із Ст. Кетринс під кер. Ореста Самця і артиста Володимира Довганюка з Торонта в ролі „Гриця Зозулі"; гуцульські троїсті музиканти під кер. цульський танцювальний гурток СУМА з Боффало під кер. Юрія Гудим'яка. У програмі також гри для молоді, мистецькі виставки, буфет, забава з танцями тощо. Михайла Мочернюка; гу-

АМЕРИКАНСЬКІ КОНГРЕСМЕНИ ПІД ЧАС ВІДВІДИН У МОСКВІ ІНТЕРВЕНЮВАЛИ В СПРАВІ ЕМІҐРАЦІЇ ЖИДІВ І УКРАЇНЦІВ ІЗ СССР

Москва. — У вівторок, 12 серпня, група американських конґресменів, які під проводом спікера Палати Репрезентантів Карла Алберта тепер відбувають офіційні відвідини СССР, передала совєтським властям список із прізвищами кількох соток жидів і українців, які хочуть еміґрувати із Совєтського Союзу, але не одержують на це дозволу. Про цю інтервенцію конґресменів в справі еміґрації українців і жидів повідомив західніх кореспондентів демократичний конґресмен Сидні Єйтс із Іллиной. Згідно з інформацією „Ню Йорк Таймсу" з середи, 13 серпня, совєтські власті „обіцяли дати відповідь" конґресменам в цій справі. Конґресменка Міллісент Фенвик, республіканка з Ню Джерзі, висловила переконання, що американські законодавці незабаром одержать відповіді щодо тих осіб, долею яких турбуються.

Під час своїх розмов із членами Верховного Совєту деякі американські конґресмени перестерегли совєтських законодавців, що якщо Москва не додержуватиметься таких постанов т. зв. Европейської Декларації, підписаної недавно в Гельсінках, як право на вільнішу еміґрацію, то це може „дуже напружити" відносини між ЗСА та СССР. Демократичний конґресмен Джон Брадемас із Індіяни заявив членам Верховного Совєту, що багато американських законодавців підтримують політику „детанту", але якщо СССР не додержуватиметься постанов Гельсінської декларації, зокрема тих, які стосуються вільнішої еміґрації та людських прав, то справа „детанту" може стати головним питанням президентських виборів у 1976-му році, що вийде не на користь Москви. Конґресмен Вілліям Ґрін, демократ із Пенсильвенії, заявив, що питання вільнішої еміґрації не є одинокою проблемою, яка може пошкодити зв'язкам між ЗСА та СССР. Він сказав, що американський народ стурбований закупівлею Совєтським Союзом великої кількости американського зерна, що може спричинити високі підвишки в цінах харчових продуктів у ЗСА. Як відомо, секретар сільського господарства Ерл Батц в понеділок, 11 серпня, закликав американських експортерів зерна тимчасово припинити всі додаткові продажі для Совєтського Союзу, з уваги на те, що посуха в деяких частинах ЗСА може спричинитися до дещо менших жнив кукурудзи, ніж було передбачено.

Після дводенних нарад із членами Верховного Совєту, американські конґресмени, зокрема спікер Палати Репрезентантів Карл Алберт, заявили кореспондентам, що їхні розмови були „відверті але приязні". Конґресмен Алберт сказав, що совєтські законодавці твердили, що совєтські жиди не мають жадних проблем із виїздом з СССР, а також заявили, що питання еміґрації не повинно бути пов'язане з питанням полегші торговельних умовин. Як відомо, минулого січня Москва відкинула американський торговельний закон, бо він містив додаток, який саме пов'язував вільнішу еміґрацію з поліпшенням торговельних зв'язків між СССР і ЗСА. Конґресмени, які тепер відвідують СССР, сказали совєтським законодавцям, що цей додаток до торговельного закону не буде усунений під час поточної сесії Конґресу.

Група американських конґресменів, які прибули до СССР минулого тижня, мала в середу, 13 серпня, залишити Москву і протягом наступних кількох днів відвідувати курорти над Чорним морем. Існує можливість, що вони зустрінуться з генеральним секретарем КПСС Леонідом Брежнєвим, який тепер перебуває на вакаціях.

На Союзівці відбулися тенісові змагання у подвійних грах

Фіналісти тенісового турніру подвійних гор, провідники змагань та деякі гості після вручення нагород.

Союзівка. — Другий в серії шістьох заплянованих тенісових турнірів на цій оселі УНСоюзу біля Керґонксону, Н. Й. — змагання у подвійних грах — вудбувся минулої суботи і неділі, 9-10 серпня, при чудовій погоді, яка, після трьох „непевних" днів, притягнула на Союзівку сотні гостей і відвідувачів. В турнірі, організатором якого був Карпатський Лещетарський Клюб, взяло участь 18 пар — 12 в групі чоловіків та 6 в мішаних грах.

В мішаних грах переможміcце здобули Юрій Савчак і Зенон Снилик, перемагаючи у фіналі пару Юрій Витанович і Юрій Петрикевич вислідом 6:2, 6:3. У півфіналах, Савчак-Снилик перемогли пару Р. Олинець і В. Козачинський вислідом 6:0, 6:2, а Витанович-Петрикевич пару О. Олинець і Я. Тимків вислідом 6:4, 1:6, 6:2 після дво-годинного матчу.

Вмішаних грах переможною вийшла пара Ю. Савчак-Дзвінка Ленець, які у фінальній грі перемогли пару О. Олинець - Христина Карпевич вислідом 7:6, 4:6, 6:1. Слід відмітити, що в групі мішаних гор змагались вперше дві молоді тенісистки — учасниці Курсів Українознавства: 15-ня Ліда Приптва — 15-літня Ліда Припхан з Венесуелі та 18-ти літня Марта Турчин з Ріно, Невада. Л. Припхан, граючи з Андрієм Пацуком, а М. Турчин, граючи з Ю. Петрикевичем, дійшли до півфіналів, де були виелімінувані у довгих три-сетівках.

В групі переможених чоловіків, у фінальній грі молоді студенти Евген Щерба та Марко Мурований пере-

(Закінчення на стор. 3-ій)

ЗСА І СССР МАЛИ ДОМОВЛЕННЯ В СПРАВІ СОЛЖЕНІЦИНА

Скатсдейл, Арізона. — У вівторок, 12 серпня, Соррен Растенд, секретар Білого Дому для визначування зустрічей, заявив на полуденку місцевого Ротарі клюбу, що президент Джералд Форд кількакратно відмовлявся зустрінутися із російським письменником - дисидентом і нобелівським лавреатом Александром Солженіциним, бо Білий Дім хотів додержати обіцянку, дану перед депортацією Солженіцина із СССР, що взаміну за те, що Москва не арештує Солженіцина, американський Уряд „холодно" ставитиметься до Солженіцина, коли він прибуде до ЗСА. Як відомо, Білий Дім первісно твердив, що президент Форд відмовився зустрінутися із Солженіциним тому, що державний секретар Генрі Кіссінджер вважав, що така зустріч може пошкодити політиці „відпруження" між ЗСА і СССР. Натомість Растенд натякнув, що спосіб трактування Солженіцина Білим Домом був вирішений ще перед депортацією Солженіцина із Совєтського Союзу, як також натякнув, що американський Уряд частинно спричинився до того, що Солженіцинові та його родині дозволено виїхати на Захід.

Ці заяви Воррена Растенда заперечив державний секретар Кіссінджер, заявляючи кореспондентам, що він минулого року дійсно звертався до совєтських властей, щоб вони не арештували Солженіцина, але сказав, що не було жадного домовлення, що взаміну за те Білий Дім „іґноруватиме" Солженіцина, коли він прибуде до Вашінґтону. Кіссінджер сказав, що інтерпретація заяви Растенда кореспондентом газети „Ди Скатсдейл Проґрес" є цілком безпідставна. Рон Нессен, пресовий секретар Білого Дому, сказав, що Воррен Растенд твердить, що преса „фальшиво цитувала" його заяви в Скатсдейл. Натомість редакція газети „Ди Скатсдейл Проґрес" заявила, що їхній кореспондент, Майк Петрі, був присутній під час промови Растенда і точно передав слова цього речника Білого Дому.

БОРОТЬБА ПОРТУГАЛЬЦІВ ПЕРЕКИНУЛАСЬ НА АРМІЮ

Лісбона, Португалія. — Боротьба португальських антикомуністів проти прокомуністичного уряду прем'єра Васко Ґонсальвеса, урядуючої „тройки" і військової хунти набирає чимраз виразніших форм. У вівторок, 12 серпня ц.р., 12 високих старшин армії, яких усунено з так званої Революційної ради, внесли підписану тисячами старшин і вояків петицію на руки президента Португалії Франціска да Коста Ґомеса, протестуючи проти політики теперішнього уряду, який, мовляв, намагається створити в Португалії комуністичну державу східньоевропейського зразку. Бюро Президента не подало покищо кількости підписів, однак спонсори петиції повідомили, що їхні заходи підтримує 90 процент усіх військовиків. В наслідок цього протесту і загального спротиву населення комуністам в північній і центральній Португалії, Рада революції мала відбути нагле засідання в середу, 13 серпня, для обговорення політики теперішнього прем'єра Ґонсальвеса і його уряду.

Документ вимагає від президента Ґомеса вибору між великою більшістю португальського народу і прем'єром Ґонсальвесом з його прокомуністичною політикою і пропонує створення уряду, який запровадив би в країні соціял-демократичну форму правління.

Пресові аґенції інформують з Лісбони, що ще перед проголошенням протестної петиції політичні партії Португалії розпочали були кампанію проти Ґонсальвеса і його уряду і ця кампанія у деяких місцевостях перетворилась у відкриту боротьбу на вулицях міст. Антикомуністичний рух повністю піддержує провід Римо-Католицької Церкви. Досі було знищено і спалено понад 40 будинків, у яких приміщувались бюра комуністичної партії. Боротьба португальських патріотів з комуністами продовжується у різних місцевостях країни. Заходами Соціялістичної партії Португалії у середу, 13-го серпня, відбувся в місцевості Евора великий антикомуністичний мітінґ, метою якого було піддержати ген. Педро Пезарата Кореія, команданта південного відтинку, який симпатизує з антикомуністами і належить до групи 9-х викинених з Революційної ради офіцерів.

Анна Чорнодольська виступить на Союзівці цього вікенду

Союзівка. — Цієї суботи 16-го серпня ц.р. атракцією мистецької програми на Союзівці буде виступ оперної співачки сопрано Анни Чорнодольської з Монтреалю, яка здобула собі досі неабияку славу на канадських, американськох і навіть европейській сценах виступаючи в операх, та в індивідуальних і збірних концертах. Дуже часто співачка виступає на канадській телевізії, де завжди подає своє українське походження.

Після концерту, відбудеться, як кожної суботи, забава з танцями під звуки оркестри Богдана Ґірняка.

По полудні постійні і принагідні гості Союзівки матимуть змогу оглянути мистецьку виставку образів Любослава Гуцалюка, а вечором милуватимуться виступами артистів Українського Оперного Ансамблю з Ню Йорку, які ставитимуть комічну оперету на 3 дії І. Котляревського і М. Лисенка „Наталка Полтавка". Початок вистави год. 8-ма вечора.

Анна Чорнодольська

В МЮНХЕНІ ПРИ УВУ ВІДБУЛАСЯ КОНФЕРЕНЦІЯ ЦеСУС

Мюнхен, (ЦеСУС) — В днях 1 - 5 серпня ц.р. відбулася тут у приміщеннях Українського Вільного Університету Конференція Центрального Союзу Українського Студентства (ЦеСУС), в якій взяли участь студенти з Австрії, Англії, Бельгії, Італії, Німеччини і Франції та з Канади і ЗСА. Конференція зпройшла при активній підтримці Ректорату і професорського складу УВУ.

Метою Конференції було розглянути організаційний стан студентського руху в Европі і накреслити напрямні діяльности на майбутнє. На програму Конференції склався ряд доповідей: проф. В. Янів: „Історія українського студентства й проблематика його в сучасності"; проф. Р. Жук: „Роля студентства й розбудова української культури".

На офіційному відкритті Конференцію привітали представник місцевої Студентської громади, як і представники УВУ, НТШ та УТҐІ. о. протопресвітер П. Дубицький відкрив Конференцію молитвою.

Президію Конференції становили: А. Чорнодольський — голова ЦеСУС-у, З. Зварич — предсідник Конференції (ЦеСУС), Х. Марчук — секретар Конференції (СУСН), Т. Лончина — голова Комісії СУСТЕ.

Новий етап СУСТЕ

Найважливішою точкою Конференції було пробудити до нового життя Союз Українських Студентських Товариств Европи (СУСТЕ), що й осягнено. Учасники з 6-и країн Европи, після ґрунтовного розгляненння критичного стану, в якому нині знаходиться СУСТЕ, рішили створити тимчасову Комісію СУСТЕ, яка має за завдання а) формально подбати про передання уряду Управи СУСТЕ новій Управі через скликання Надзвичайного З'їзду СУСТЕ до одного року і б) рівночасно вести активну діяльність та координаційну працю серед студентських товариств Европи. До Комісії СУСТЕ увійшли: Т. Лончина (Італія) — голова, члени: М. Томащек (Австрія), В. Личманенко (Англія), З. Коваль (Бельгія), Б. Бобин (Німеччина), Б. Митрович (Франція). Комісія СУСТЕ має намір скликати З'їзд СУСТЕ на Великдень - 76 р. в Римі. Конференція рівнож устійнила, щоби Комісія стояла в постійному контакті з Управою ЦеСУС-у для координації діяльности і підготовки до Світового Конгресу ЦеСУС-у, який має відбутися у Вашінґтоні в серпні 1976 р. у зв'язку із святкуванням 200-річчя Незалежности ЗСА.

29 січня — День солідарности студентів з рухом опору в Україні

Конференція, прослухавши звіт діяльности Комітету Оборони В. Мороза в ЗСА і Канаді, поданий А. Чорнодольським, широко обдискутвала всі можливі роди акцій в обороні переслідуваних борців в Україні, як відтинок преси і видання творів самвидаву, публічні виступи, нав'язування контактів з впливовими особами тощо.

Ставши на тому, що українська людина не конче мусить перебувати на україніcь-

(Закінчення на стор. 3-ій)

Проф. М. Павлюк мав публічну лекцію в Манітобському університеті

Вінніпеґ (ДС)). — На запрошення Департаменту Славістики Манітобського університету відбулася тут 7-го серпня публічна лекція професора Миколи Павлюка з Букарештського університету в Румунії на тему „Шевченко — основоположник сучасної української літературної мови". Зібрання відкрив і представив гостя численно зібраним присутнім голова Департаменту проф. Яр. Рудницький. Проф. Павлюк у своїй доповіді з'ясував ролю Шевченка в розвитку української літературної мови, джерела його поетичного слова, народні й книжно-традиційні елементи його мовостилю, обильно цитуючи самого поета й наукову літературу про нього. В дискусії приймали участь проф. Яр. Розумний, мґр. С. Мухин, М. Орищук, д-р Яр. Кальба, М. Самсин, М. Костишин та інші. — Після доповіді гість відвідав Департамент славістики, Славістичну бібліотеку, а зокрема Колеґію св. Андрея, де його представив професорам і студентам суддя І. Соломон.

Проф Павлюк ще розмірно молодий вчений (нар. 1927 р. на Мармарощині в Румунії в українській селянській сім'ї). Середню освіту здобув спочатку в українському, згодом в румунському ліцеї в м. Сіґеті на Мармарощині, а студіював на філологічному факультеті Харківського університету, здобуваючи згодом там таки наукове звання кандидата філологічних наук (1958 р.) після захисту докторської дисертації „Українські говірки Мармарощини в Румунії". З 1958 по 1974 р. працював в Букарестському університеті, викладаючи курси сучасної літературної мови, історичну граматику української мови, українську діялектологію, історія української літературної мови та ін. Проф. М. Павлюк є автором чи співавтором низки підручників з ділянки української мови. Займаючися довгий час збиранням матеріялів до реґіонального атлясу українських говірок в Румунії, він дав теж низку студій та розвідок з історії українських сіл на Мармарощині. У Вінніпезі він перебував від 6-го до 9-го серпня й викликав гарне враження так своєю ерудицією як і поведінкою.

В Детройті відбудуться організаційно-інформативні наради УНС

Детройт, Міч. — Управа Окружного Комітету Відділів Українського Народного Союзу Округи Детройт (голова Володимир Дідик, секретар Василь Паліж) інформує, що в суботу, 16-го серпня ц.р. о год. 7:30 вечора тут в Українському Народному Домі при 4655 Мартін вулиця, відбудуться організаційно - інформативні наради для обговорення осінньої організаційної кампанії. У нарадах зобов'язані взяти участь члени Управи Окружного Комітету, а зокрема секретарі та інші урядовці слідуючих Відділів: 20, 75, 82, 94, 110, 146, 165, 167, 174, 175, 183, 235, 292, 302, 303, 309, 341, 463, 504 і 506. У нарадах візьмуть участь головний предсідник УНСоюзу Иосип Лисогір, головний секретар Володимир Сохан, головний контролер Іван Вацук, головний радний Евген Репета і обласний організатор Богдан Дейчаківський.

СВОБОДА SVOBODA
український щоденник UKRAINIAN DAILY
FOUNDED 1893
Ukrainian Newspaper published daily except Sundays, Mondays & holidays (Saturday & Monday issues combined) by the Ukrainian National Ass'n, Inc., 30 Montgomery St., Jersey City, N.J. 07303.
Second Class Postage paid at the Post Office of Jersey City, N.J. Accepted for mailing at special rate of postage provided for by Section 1130 of Act of October 3, 1917 — authorized July 31, 1918.
Передплата: на рік — $24.00, на ½ року — $12.50, на 3 місяці — $6.50. Для членів УНСоюзу 25 ¢ міс. За кожну зміну адреси — 25 ¢. Чеки і "money orders" виставляти на "Svoboda".
Статті і дописи, підписані авторами, не мусять відповідати поглядам Редакції. Редакція застерігає собі право в потребі виправляти і скорочувати надіслані матеріяли. Незамовлені матеріяли повертається тільки тоді, коли автор собі це виразно застеріг, долучивши заадресовану коверту з відповідною поштовою оплатою. — За зміст оголошень Редакція не відповідає.
P.O. Box 346 Jersey City, N.J. 07303

Пам'ятаймо про наші скарби

Справжній піонер та великий подвижник української культури і мистецтва, зокрема українського „писаного слова" в Америці, п. Мирон Сурмач у надрукованій в попередньому числі цього щоденника статтейці: „Ще не вмерла коломийка" звернув увагу і пригадав одне з найбільш пекучих і рівночасно одне з найбільш — щоб не казати занедбаних — невпорядкованих завдань. Маємо на думці відповідне, фахове зберігання утривалених письмом чи звукозаписом наших культурних скарбів та документацій про них. Один Бог Святий знає, скільки то тих скарбів уже пішло до сміття, як „старе барахло", а скільки ще може піти, якщо ми своєчасно, себто вже сьогодні - завтра не подбаємо, щоб ці пам'ятки і документи зберегти. Це бо відноситься не тільки до культури, але й історії нашого вже 100-літнього поселення в Америці в її як морально - культурному, так і фізично - матеріяльному аспектах.

Не можна сказати, що в нас взагалі нічого в цій справі не зроблено. Навпаки, деякі особи - одиниці, як і деякі установи дещо призбирали і зберігають, але це аж ніяк не розв'язує проблеми. Розпорошені по приватних домах і скринях та по кількох наших ще далеко від досконалих музеях, бібліотеках та архівах, пам'ятки і документи нашої історії і культури кожні самі по собі не можуть дати навіть приблизного образу цілости. На це необхідні центральний музей, центральний архів і центральна бібліотека, влаштовані за всіми модерними вимогами та про які всі знали б та мали б до них повне довір'я.

Очевидно, все це легко сказати, але дуже трудно здійснити. Проте, немає на світі нічого неможливого. Завершуваний поступово Гарвардський Центр Українських Студій ще яких п'ятнадцять років тому міг здаватись „мрією відрізаної голови", але сьогодні він вже є реальною дійсністю. Перед ним те саме можна було сказати про пам'ятник Шевченкові у Вашінґтоні. Як у згаданих справах, так і коли мова про відповідне фахове збереження наших культурних скарбів, потрібно, крім „побожного бажання", конкретного пляну і програми та гурту ентузіястів для їх виконання. Все інше цілком певно „приложиться". Отже, пам'ятаймо про наші скарби та про їх збереження!

Нова загроза інфляції

Ряд невідрадних вісток вказує, що З'єднаним Стейтам може загрожувати погіршення інфляції, якщо Уряд і приватний економічний сектор не розв'яжуть деяких проблем в якнайближчому часі.

Три продуценти сталі повідомили минулого тижня, що плянують підвищити ціни на свої продукти, що напевно спричиниться до підвищення цін різних індустріяльних продуктів, які вживають сталь: автомобілів, холодильників, інших приладів домашнього устаткування тощо. Урядові економісти і спеціялісти з приватного сектора твердять, що за прикладом цих трьох корпорацій можуть піти всі інші американські продуценти сталі.

Другою невідрадною вісткою було повідомлення Департаменту праці, що протягом липня гуртові ціни зросли на 1.2 відсотка, що становить другий по величині місячний зріст цього року, та що найбільше зросли ціни на сільськогосподарські продукти, бо аж на 4.6 відсотка. Самі речники департаменту праці заявили, що харчові продукти та корм для худоби подорожіли частинно через те, що Совєтський Союз закупив у ЗСА велику кількість різного зерна.

До підвищення цін може спричинитися також те, що на випадок, як до кінця серпня Білий Дім і Конґрес не дійдуть до порозуміння щодо бодай тимчасового продовження урядової контролі над цінами американських нафтових продуктів, то з 31-им серпня перестане діяти закон, який надає Урядові право контролювати ті ціни. Тоді можуть зрости не тільки ціни на нафту, але також на продукти фірм, які користуються нафтою для продукування своїх виробів. А така підвишка в цінах нафти й інших продуктів цілком правдоподібна, бо Конґрес, не розв'язавши енерґетичної проблеми, пішов на одномісячну літню відпустку, з якої повернеться щойно на початку вересня.

Як бачимо, Америці знову загрожує погіршення інфляції після того, як ситуація на протиінфляційному фронті значно покращала від минулого року, бо інфляційна стопа впала із 12 до 6 відсотків. Таким чином Білий Дім, Конґрес і приватний економічний сектор повинні негайно поробити потрібні заходи, щоб запобігти поновному зростові інфляції. Конґрес повинен перервати свої літні вакації і прийти до порозуміння з Білим Домом відносно енерґетичної проблеми. Сталева індустрія повинна відкликати запляновані підвишки в цінах своїх продуктів, або в порозумінні з Урядом, обмежити ці підвишки до мінімум. Уряд зі свого боку повинен цілком заборонити будь - який додатковий продаж зерна Совєтському Союзові, а не тільки тимчасово припинити його, як це в понеділок, 11-го серпня, зарядив секретар сільського господарства Ерл Батц.

Білий Дім, Конґрес і приватний економічний сектор не можуть допустити до того, щоб в ЗСА знову запанувала така сама серйозна інфляція, в якій находилася країна минулого року.

Президент Форд не мав права

Вашінґтон. — У понеділок, 11 серпня, Федеральний Апеляційний Суд рішив, що президент Джералд Форд не мав права підвищувати на 2 доляри мита на кожну бочку імпортованої нафти, як це він зробив цього року. Апеляційний Суд заявив, що Конґрес надав був Президентові право обмежувати імпорт нафтової ропи тільки встановленням квоти, але не підвищення мита. Рішення цього суду не означає, що встановлені президентом Фордом підвишки в миті будуть знесені, бо ціла справа тепер буде передана назад до Федерального Обласного суду для перегляду. Крім того, Білий Дім може внести апеляцію до Найвищого Суду ЗСА, щоб у принципі встановити право Президента підвищувати мито.

К. Крупський

НАКЛЕПНИЦЬКІ СПОГАДИ

(1)

Шкода, яку завдали большевицько-комуністичній системі книжки Солженіцина, мусить бути досить дошкульною для кремлівських верховодів, коли вони рішили протидіяти, але, як звичайно, пропаґандою. В ЗСА вже появився переклад спогадів першої дружини Солженіцина — Наталії А. Решетовської п. н. „Саня: моє життя з Александром Солженіциним". Нам ще не довелось читати цю книжку, але зате трапилась нам на неї добра рецензія, що дає добру уяву про саму книжку і про основну ціль тих, що опублікували її спочатку в Совєтському Союзі, а ось тепер вже пропхали її і на Захід.

Автором рецензії є американська письменниця Сузан Джекобі, яка в роках 1969-1971 жила в Москві, а відтак, повернувшись до Америки, написала дві книжки про життя в Совєтському Союзі: „Московські розмови" і „Всередині совєтських шкіл". Підписаному доводилось читати цю другу книжку і подивляти, що авторка зуміла так добре охопити систему совєтського шкільництва. Тому з цікавістю і довір'ям я читав рецензію Сузан Джекобі на книжку — спогади першої дружини Солженіцина Наталії А. Решетовської.

Вже на вступі рецензії авторка каже, що „книжку Решетовської треба читати тільки, як умисне намагання совєтських властей підірвати характер і працю великого письменника, якого то власті вигнали. „Саня", будучи наклепницькою книжкою, доходить до розбіжностей і є нудною та незрозумілою без докладного знання совєтської літературної політики". Авторка пише, що книжка Решетовської була продана західнім видавцям пресовим агенством „Новості", що є організацією, близько пов'язаною з КҐБ.

Авторка наводить, що 9-го березня 1973 року в „Ню Йорк Таймс", була надрукована стаття, в якій Солженіцина немилосердно скритиковано. Під статтею був підпис Решетовської, яка відтак написала листа до „Ню Йорк Таймсу" і рішуче протестувала проти змісту того, що було надруковане в листі за її підписом. Вона писала, що її лист був змінений і містив у собі дописки працівника з „Новостей".

Сузан Джекобі висловлює впевнення, що поки спогади Решетовської були пропущені для публікації на Заході, пресова аґенція „Новості" (читай КҐБ — К. К.) поробила відповідні зміни і повставляла додатки, на що вказує той факт, що в контракті поміж „Новостями" та американським видавцем не дозволено зробити в американському виданні замітки в книжці про те, що рукопис книжки вже був опублікований у Совєтському Союзі. Другою загадкою є розбіжності в порівнянні з виданням, яке появилось в Совєтському Союзі заходом підпільного журналу самізд
ату „Вехі".

С. Джекобі каже, що Решетовська місцями у своїх спогадах межує із зворушливою реальністю, до чого модерна російська література досі не дуже входила: перервання родинного життя безглуздим 25-літнім терором, терпіння і горе залишеної самітної жінки, однак, в кінці таких гуманних тем, — каже рецензентка, — Решетовська повторює твердження, що „писання Солженіцина про Совєтський Союз є продуктом його ароґантности і параної".

Решетовська декілька разів повторює і те, що Солженіцин був ідолом для жінок і, використовуючи це, він по-лакейськи відплачувався їм за те. Все воно виглядає акуратним, — каже Джекобі, — але ймовірність того затьмарена справою Воронянської, на що Решетовська зовсім тенденційно покликається, а саме, що Воронянська нібито „не могла простити собі того, що вона заподіяла об'єктові її обожання і тому повісилась у своїй келії поруч портрета Солженіцина".

Джекобі каже: — „Промовчані в книжці відверті факти, що можуть спричинити забурення шлунка, є ті, що Елізавета Воронянська доповнила самогубство після того, як розкрила перед ленінградським КҐБ, де переховується машинопис н и й примірник „Архіпелаґ ҐУЛаґ". Її допитували протягом 5-ти днів, а вона була одна з небагатьох людей, які знали про те, де находиться той скритий примірник „ҐУЛаґ", в якому у примітках (футнотах) були подані імена понад двох сот осіб — совєтських громадян, що вклали свій уділ у книгу своїми спогадами про невільничі табори. На жаль, контракт „Новостей" із західніми видавцями не дозволяє на цього роду примітки.

На закінчення рецензії С. Джекобі пише: „Які помилки і недомагання Солженіцина як письменника, мислителя і людини не були б, їх „Саня" не обмиє, хоч ті недомагання можуть бути і важливими ,але вони чекають радше перевірки серйозного біографа, ніж використання їх у спогадах його першої дружини з допомогою тайної поліції".

Цікаво, чому Сузан Джекобі не згадала однієї біографічної праці про Солженіцина, яку з певністю можемо назвати серйозною. Це спільна праця двох американських авторів Дейвіда Бурґа і Джорджа Файфера.

(Продовження буде).

ВАТИКАН І НАШІ ПОЛЬСЬКІ СУСІДИ

ВІД РЕДАКЦІЇ: „Вісті з Риму", бюлетень Українського Пресового Бюра, що — як відомо — часто віддзеркалює опінію Блаженнішого Патріярха Йосифа, опублікували у своєму виданні з 10-го липня ц. р. статтю: „Наші сусіди — у східньому бльоці комуністичних країн та в західньому плюралістичному суспільстві". Нижче передруковуємо цю статтю як з уваги на подані в ній інформації, так і на коментарі до них.

2

Польський католицизм і сьогодні беззастережно вірний Апостольській столиці, але він є щоденно конфронтований із проблемою свого життя не тільки на сьогодні, чи завтра, а в перспективі найближчих десятиліть! І відповідальні за це польські церковні ієрархи свідомі цього; вони краще оцінюють положення, чим хтось, що живе безпечно в запіллі, за далекими грубими мурами, і там проєктує свої пляни.

Сила польського єпископату в його спаяності! Він однаково бачить дійсність. — Серед польського єпископату не знайшовся ні один єпископ, який виломився б із тієї єдности. Цей феномен так живо нагадує нам, українцям, єдність і однакову поставу всього єпископату Української Католицької Церкви в роках 1939 аж по сьогодні. Ні один єпископ не заломився, всі взяли на свої плечі хрест Христовий і несли його як страдники, ісповідники віри й мученики аж до смерти!— Це, по-людськи беручи, болюча і трагічна сторінка новітньої історії нашої Церкви, але це світла сторінка!

Сила польського єпископату також у тому, що його пастирського слова слухає ціле його стадо. І це дає йому право захищати те стадо і говорити його іменем. Цей єпископат знає своїх с л о в е с н и х овець, співстраждає зі своїм стадом, — боронить його, бо вміє, користуючися тут євангельським образом, розпізнати вовків, навіть якщо вони з'являються в овечих шкірах...

Ось у тому й суть „астрологічної констеляції".

В міжчасі Казароли удався до східнього Берліну, де, як подається у звідомленнях ватиканського радіо, клімат був відповідніший. Дивуватися тому нічого, бо клімат — психологічний і політичний — дуже нагадує подібні умови в самому центрі, у Москві.

Архиєпископ Поджджі, а наступно і кардинал Баджджо, відвідали Польщу в коротких, по собі слідуючих проміжках часу і, як можна здогадуватися із пресових коментарів, їх завданням було внести дещо тепла в замерзлу атмосферу.

Суть усієї справи ось у чому: поїздка Казароли дала доказ спаяности всього польського єпископату довкола примаса Польщі та підтвердила, що без єпископату й віруючого люду, що його підтримує, неможливо вирішувати ж и т т ьових справ Церкви, навіть тоді, коли таке положення не вкладається у генеральний плян дипломатії найвищого церковного центру. Феномен спаяности і консеквентної дії в умовах комуністичного режиму незвичайно характеристичний для Католицької Церкви в Польщі, коли взяти до уваги, що ця Церква згідно своїй традиції не є помісною Церквою, такою, як українська Церква, приналежна до східнього християнства, де окремі Церкви за своїм канонічним правом і за своїм розумінням п р и р о д и Церкви мали б утішатися більшою свободою у самоуправлінні та в спаяності своєї ієрархії. Монсеньйор Поджджі перебував у Польщі цілий місяць, прослідкуючи настрої і можливості нормалізування життя між комуністичним правлінням з одного боку, та Католицькою Церквою — з другого. Крім цього його завданням було узгіднити також цілий ряд питань між Римом і польським єпископатом. Без цього узгіднення неможливо затісновати взаємини між Римом і державним польським правлінням.

Наступну поїздку по Польщі відбував кардинал Себастіян Баджджо. Про неї обширно звітує журнал Ватиканського радіо від дня 11 червня ц. р. у формі довгого тристорінкового інтерв'ю. Характеристичні місця цього інтерв'ю цікаві і для нас та нашої Церкви. Вже на самому введенні до інтерв'ю підкреслюється так: „Багато є п о стерігачів згідні в тому, коли стверджують глибоку католицькість польського народу. Це факт, що його видно у постійній і міцній близькості Церкви і населення так у минулих часах, як і в сучасності. Кард. Баджджо, повернувши зі своїх відвідин у Польщі, наново підтверджує таку дійсність, як винняткове свідчення".

Таке щире признання особливого свідчення польського народу Христовій вірі і спостереження тісного пов'язання Церкви і народу з нашого боку можемо тільки привітати. Жалкуємо тільки, що про ті самі феномени, наприклад, в українському народі та про особливі свідчення серед інших, багато важчих умов, про свідчення аж до ісповідництва й мучеництва включно, завзято умовчується, чи „не добачується". Жаліємо з того приводу та водночас хочемо вірити, що знайдуться церковні достойники, які так само щиро й відверто заговорять...

(Продовження буде)

Стефанія Левченко

ІСТОРІЯ ОДНІЄЇ КАРТИНИ

(„Ой у полі жито" — картина мистця Петра Холодного, старшого)

На світовій Виставці в Чікаґо в 1933 році була в мистецькому відділі виставлена олійна картина кисти мистця Петра Холодного, старшого, що називалася „Ой у полі жито". Власність сотника Мирона і його дружини Люби Луцьких, з часом картина правдоподібно перейшла на власність одного з музеїв в Чікаґо. Пані Луцька, наша довголітня сусідка і приятелька, що недавно померла в Торонті, не могла мені подати, де тепер згадана картина находиться. А прислала мені знімку з картини, нечітку, що не надавалася до репродукції. На картині зображений вбитий козак, лежить на землі, а біля нього три дівчини, кожна з них своєю поставою і виразом обличчя виявляють різні почування з причини його смерти. Направо від козака біла береза і лісок. Картина цінна і цікава тим, що малював її відомий мистець Петро Холодний, старший, як також і тим, що до вбитого козака і дівчини позував загальновідомий і заслужений полковник Олександер Шаповал, наш прибраний „вуйко", який помер 13-го травня 1972 року на своєму хуторі.

Полковник Олександер Шаповал, людина незвичайно чесного і шляхетного характеру, щирий і безкомпромісовий патріот, що фанатично любив Україну і всією душею болів її поневоленням, понад 27 років листувався зі мною, висловлюючи в листах свої спогади з часів визвольної війни, його особисті погляди і переконання, що віддзеркалюють його наставлення до тодішньої і сьогоднішньої політичної ситуації на Україні.

В одному з листів з дня 12-го серпня 1956 р. дослівно написано про згадану картину таке:„Захотілося мені трохи погомоніти з Вами, пригадати дещо,.. тоді до мене з іншого світу надлетіла вістка, що вельми приємно мене зворушила. Я тоді, одержав від вас листа небуденного змісту. В перших хвилинах, коли нашвидку прочитав його, воскресив в мені захоплюючі спомини, і я хотів відразу їх бодай конспективно накидати на папір і післати Вам.. хочу тепер сказати... в тім листі Ви, Стефо, описуючи, як Ваш тато — душпастир дбав про красу Божих храмів, сказали, що в його церкві запрестольний образ Матері Божої малював визначний мистець Петро Холодний, старший. Він є і творець знаменитого образу „Ой у полі жито"... на тему відомої козацько-побутової пісні. Коли прочитав це місце у Вашому листі, мимоволі розхвилювався від згадки, що блискавично воскресла в моїй пам'яті. Цього ніхто не знає і мабуть самий покійний тепер мистець-маляр не занотував цього у своїх записниках. То оце я тепер занотовую. То я позував Петрові Холодному, старшому, коли він робив шкіци картини „Ой у полі жито". І що особливо характеристичне, це те, що Х о л о д н и й з мене малював того козака „під білою березою вбитого"... і ту дівчину, що стоїть посередині і суворо дивиться на забитого козака, кажучи до його трупа: „Було тобі, вражий сину, нас трьох не кохати"... Це ділялося перед 37-ма роками (кінець літа 1919) в Кам'янці Подільському. То були вельми драматичні часи на Україні, коли обидва уряди і УНР і ЗОУНР опинилися були у так званому трикутнику смерти. Після упадку консервативного кабінету міністрів прем'єра Остапенка, де я і Холодний мали міністерські портфелі (Холодний був міністром народної освіти) провід УНР опинився в руках крайніх соціялістів та большевиків... Отже тоді у Петра Холодного (асистентом його був тоді починаючий маляр Середа) народилася думка творити образ на тему пісні „Ой у полі жито"... і він заанґажував мене позувати для типів цього образу. Я може з десять разів лежав перед ним, як забитий козак... „під білою березою"... Але головну увагу Петро Холодний звернув на цю частину мого лиця: мої очі, зрослі чорні брови і характерне перенісся, та частину лоба поверх брів, які він надав отій дівчині, що гримнула до забитого козака: „було тобі, вражий сину, нас трьох не кохати".. Коли Холодний зробив був шкіц з тієї частини мого лиця для тієї дівчини, як сьогодні пам'ятаю, з яким задоволенням сказав: „Ну це буде прекрасний тип, цілком відповідаючий змістові й духові пісні". Це Ви, Стефо, навели мене на цей спомин і я розбалакався, як тая тітуся коло плоту, підперши підборіддя долонею. Але признаюся Вам, дорогі друзі, що я тепер дуже хотів би мати копію того образу „Ой у полі жито".. та не знаю, де і хто міг би мені його виготовити. Про самого Петра Холодного маю найкращі згадки, це була незвичайно добряча й шляхетна людина, яку тепер рідко зустрінути"...

На цьому скінчилися дуже цікаві і цінні спогади полковника Олександра Шаповала про згадану картину. Мої старання, щоб її відшукати, не увінчалися успіхом.

Три роки тому на своєму хуторі в стейті Мейн помер трагічно наш дорогий приятель і вуйко полковник Олександер Шаповал. Нехай оця моя згадка про нього буде скромною квіткою - незабудькою на його самітну могилу.

Ольга Мак

ІСТОРІЯ ПОЛОВИНИ ВИШИВАНОГО РУШНИКА

(8)

Схований під „Правдою" мішок моркви вніс істотну зміну в моє харчування. До їдальні я таки не ходила. Коли ж інколи мій чоловік відважувався принести мені обід додому, то я його негайно виставляла разом з обідом за двері. Самий запах, сама асоціяція з їдальнею і тим невинним потічком ріденьких помий доводили мене до спазмів. Можливо, це було оправдане моїм фізіологічним станом, можливо, що це була звичайна істерія, на яку не було оправдань, але переломити в собі відрази я не могла. І мій денний раціон складався з двох-трьох скибок житнього хліба, яких двох десятків морквин і ... рукомийника води. Вірте — не вірте, але наш послужливий сторож кожного ранку приносив півтора відра води, і її ніколи до вечора не вистачало. Чомусь мене почала мучити нестерпна спрага, далеко докучливіша від голоду, і я пила безперестанку. День у мене починався і кінчався питтям води. На сніданок — шматочок хліба і кілька кухликів води (чай з їдальні тхнув капустою), від сніданку до обіду — морква і вода, в обід — скибка хліба і вода, потім знову вода і морква, морква і вода. Бували дні, коли, висловлюючись офіційно, від незалежних від нас причин один складник із цього раціону відпадав, і тоді залишалася вода-морква-вода. Не скажу, щоб я морквою дуже захоплювалась, але все ж, зробивши певне зусилля волі, могла ту заячу ласомину розжувати і проковтнути без ніяких неприємних наслідків. Зате повний умивальник води випивала з жадобою, і коли не пила ще більше, то лишень тому, що знову напружувала силу волі.

Після тижня такого гострого харчувального режиму в мене спухли ноги, а ще за кілька днів я могла конкурувати навіть зі старими слонами. Ходила до лікарки, щоправда, без великих надій, і почула те, що й сподівалася почути: „Краще харчуватися, а рідини — не більше чотирьох склянок денно!" Та справі лікарка не могла порадити, і все залишилося як було.

Дивно все ж таки, але при всій тій біді, чи, може, саме через неї, ми ніколи не згадували ні словом про мою боржницю. Інколи, правда, пригода спливала в моїй пам'яті, але наче якийсь сон: приснився й минув. Може тому, що й сума позички була мізерна. Квитки на залізниці тоді коштували сміхотворно дешево, порівнюючи до всього іншого, і я вже не пам'ятаю, скільки я позичила, але певна, що позичка далеко не переступила за десятку. Не було чим дуже турбуватися.

Та все ж було великою і радісною несподіванкою, коли 21-го листопада (цієї дати я ніколи не забувала і не забуду) десь перед полуднем листоноша приніс мені повідомлення на грошевий переказ. А в нас у хаті вже другий день було так, як ґовориться у приповідці: „Запали — і нічого не тріснє". „Тріснути" могла би хіба сама морква, що її кількість при моїй і мого чоловіка енергійний співпраці зменшилася більше ніж на половину. Господоньку, таж той переказ був не лишень дуже доречним — він робив цілий переворот у житті! Бодай на два дні, бодай на один день, але — переворот! Вже можна буде купити пляшку молока, може навіть пару яєчок і зварити їх у когось із сусідок, можна буде . . . Ох, як багато можна буде зробити, щоб віддихнути від тієї — бррр! — остогидлої моркви!

Коли взуваюся, стрічаю другу милу несподіванку: мої ноги, ні з того, ні з сього, виявляється, відтухли, і я їх пізнаю. Мої! Справді, мої власні ноги!

Хапаю всі потрібні й непотрібні документи, кошик, пляшку на молоко, полотняний мішечок, пару листків чистого паперу (це — на всякий випадок, бож не знати, що вдасться на базарі купити, а тоді — суши голову, у що його взяти) і біжу, повна радости, сумнівів і тривоги. Може ж, треба ще якісь документи? Може бути й черга така, що не дочекаюся до вечора. Може бути, що переказ прийшов, а грошей на пошті нема (таке траплялося дуже часто). Може, може . . .

Але тривоги й сумніви безпідставні. Пошта недалеко, черги нема, а гроші є. Одержую гроші і самий переказ, у якому на спеціяльно для дописки відведеному місці кілька теплих слів подяки і щирих побажань.

(О, мила, чесна жінко! Де ти тепер? Може, доля занесла й тебе на вигнання? Може, оці рядки потраплять й у твої руки? Я була б така безмежно рада, коли б ти прочитала їх і відгукнулася! Ти мені, можна сказати, незнайома, але тепер ми зустрілися б, як рідні. Не так, як 42 роки тому на станції у Хвастові, а тепліше, радісніше!)

День стояв дуже холодний і вітряний. Калабані під ногами почав затягати лід. У повітрі відчувалося наближення зими. Але я не відчувала холоду, бо йшла швидко — спішилася на базар.

І лишень тут мене чекало розчарування: на торговиці вже майже порожньо, молока, яєць нема — взагалі, можна сказати, нічого нема. Але звідки такий смачний, головокружно-апетитний запах? Аґа, он стоїть якась жінка, видає комусь здачу і щось прикриває в лозяному кошику.

Спішу до неї.
— Що це у вас, тіточко?
— Пиріжки, миленька, пиріжки.
— З чим?
— А з бебешками, голубко, з бебешками.
— По чому?
Жінка називає ціну.
— Що ви, тітко?! Та це ж дорого!

Торгуватися на базарі — закон. Продавець може і не поступитися з названої ціни, але, коли ви її заплатите відразу без торгу, не буде вас шанувати.

(Продовження буде)

ВІНДЗОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ПОШИРЮЄ УКРАЇНСЬКІ КУРСИ

Віндзор, Канада. — Відділ Німецьких та Слов'янських Студій на Віндзорському університеті четвертий рік продовжує навчання українських студій, які вже поширені до шести курсів та головної спеціялізації в програмі наукового ступеня бакалавра.

В академічному 1975-76 році викладатимуться слідуючі курси: УКР. 040 — Початковий курс укр. мови — проф. д-р М. Цап (вівт. і четв. 4-6 год.), УКР. 111— Середній курс укр. мови — мгр Л. Приходько (середа, 7-9 год.), УКР. 200 — Перегляд укр. культури — проф. д-р М. Цап (вівторок, 7-9 год.) (виклади в англійській мові), УКР. 211 — Вищий курс укр. мови, I — проф. д-р Д. Кислиця (четвер, 7-9 год.).

Студенти від 18 до 75 років запрошені записуватися на ці курси. Старші студенти (60 років або більше) приймаються на курси безплатно.

Відчувається наглий недостаток і потреба кваліфікованих учителів української мови в школах м. Віндзору й околиці, і тому закликається вчителів середніх та публічних шкіл вписуватись на українські курси в університеті. Факультет Освіти Віндзорського Університету готуватиме вчителів у методології навчання української мови й даватиме ,Свідоцтво дозволу' викладати її в державних школах — інформує Рада Українських Студій, яка має п'ять стипендій для студентів укр. студій. Рада просить студентів реєструватися на вище подані курси, звертаючись до: University of Windsor, Office of the Registar, Windsor, Ont., N9B 3P4 Ph. 253-4232, Ext. 203.

Віндзорські середні школи

Віндзорський Відділ Освіти продовжуватиме лекції української мови у вересні студентам 10, 11, 12 та 13 кляс і дорослим. Навчання відбуватиметься від 7 до 9:30 год. у Windsor High School of Commerce, 441 Tecumseh Rd. East.

В програмі даватимуться слідуючі акредитовані курси: Українистика 350 — Початковий курс української мови (кредит 11-ї кляси); Українистика 450 — Середній курс української мови (кредит 12-ї кляси); Українистика 550 — Вищий курс української мови (кредит 13-ї кляси).

Для початківців

1. Початковий розмовний курс української мови;
2. Середній розмовний курс української мови (продовження першого курсу).

Навчання обох курсів відбуватиметься за допомогою методи ,Чилтона' від 7 до 9 год., один вечір тижнево в W. D. Lowe Secondary School, Parent Avenue and Giles Blvd.

Закликається молодь і старших, а особливо учителів середніх, публічних та церковно - громадських шкіл записуватися на курси українських студій. За додатковими інформаціями звертайтесь до Ukrainian Studies Council, 2919 Glenwood Ave., Windsor, Ont., N9E 2X7. Тел.: 966-2348, 966-3345, 969-0847.

7-ий ЛЕМКІВСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ
відбудеться
16 і 17 серпня 1975 року
в ЛЕМКО ПАРКУ — МОНРО, Н. Й.
при участі місцевих хорових і танцювальних ансамблів, з гостинним виступом Г. Красулі, соліста Київської Державної Опери, Дідик Тамари, солістки Львівської Державної Опери, Зубанич Олени, виконавця лемківських народних пісень зі Львова, Кондратюк Наталки, піяністки Київської Державної Опери.
Початок 16-го серпня, о год. 2-ій по пол.,
а 17-го серпня, о год. 12-ій дня.

БРАТСТВО СВ. СТЕФАНА,
221-ий ВІДДІЛ УНСОЮЗУ в ЧІКАГО, Ілл.
повідомляє Членів Відділу, в якому довгі роки віддано працював та його розбудовував бл. п. Тарас Шпікула і його дружина Марія, що
дивідендові чеки
можна отримати кожної неділі в годинах від 10-ої ранком до 1-ої по полудні в Домі УНСоюзу. Проситься Членів принести зі собою членські платничі книжечки для кращої евіденції та обслуги. Якщо Членам невигідно прибути до Дому УНСоюзу, проситься їх звертатися до новообраної фінансової секретарки Відділу на адресу:
MRS. HELEN KARACHEWSKI
834 N. Oakley Blvd., Chicago, Ill. 60622
Всіх Членів проситься вирівняти залеглі та біжучі вкладки, щоб Відділ міг розраховуватися на час із Головною Канцелярією.
Галина Карачевська, фін. секретар

МОЛОДА ДУМКА
візьме участь у
КОНЦЕРТІ з нагоди 65-ЛІТТЯ УРСОЮЗУ
на Оселі ВЕРХОВИНА у ГЛЕН СПЕЙ, Н. Й.
в НЕДІЛЮ, 17-го СЕРПНЯ 1975 РОКУ
Управа хору просить всіх Членів прибути туди на пробу о год. 2-ій по пол., а концерт відбудеться о годині 4-ій по пол.

ЗАРЯД ОСЕЛІ СУМА в ЕЛЕНВІЛ, Н. Й.
повідомляє, що
в суботу, 16-го серпня 1975 р.
о год. 8-ій вечора
— відбудеться —
ГОСТИННИЙ ВИСТУП
вокального тріо СУМА „СОЛОВЕЙКИ" з Філядельфії під мист. кер. проф. ЗОЇ МАРКОВИЧ та при співучасті письменника-гумориста ІВАНА КЕРНИЦЬКОГО-ІКЕРА.
•
Год. 9:30 вечора відбудеться
Забава з Танцями
при звуках ансамблю „ВИШИВКИ"
КОНЦЕРТ І ЗАБАВА відбудеться в модерно охолодженій новій світлиці.
До численної участи запрошуємо Громадянство та Молодь.

Молодечі організації в Бостоні відзначили 25-річчя смерти Тараса Чупринки

Неділя 22-го червня ц. р. так як в попередньому році, так і цього, молодечі організації Пласт і СУМА в Бостоні спільно при співучасті місцевого Відділу УККА та Відділу ООЧСУ, в рамках Свята Героїв влаштували відзначення 25-ої річниці геройської смерти Головного Командача Української Повстанської Армії, сл.п. ген. хор. Тараса Чупринки — Романа Шухевича.

Святочну програму розпочато о год. 9-ій Богослуженнями в українській католицькій церкві Христа Царя та в українській православній церкві св. Андрія Первозванного. Після Богослужень похід з процесією та українськими й американськими прапорами, відділами пластової та сумівської молоді і зібраними громадянами перейшов на церковну площу Христа Царя, де перед символічною могилою з березовим хрестом, врочисту панахиду відправили парохи обох віроісповідань: о. полк. Йосиф Скульський — парох УКЦ та о. протоієрей Мирон Пахолок — парох української православної церкви в Бостоні. З обох сторін могили стояли у два ряди виструнчені, уніформовані відділи молодечих організацій на чолі з українським, американським та організаційними прапорами.

Другу частину програми розпочато святочним Апелем, що його відкрив Володимир Гетманський, голова СУМА, та вивішенням американського та українського прапорів під командою станичного пл. сен. Якова Шегрина, на високих щоглах площі. Церемонію піднесення прапорів доконали по три хорунжі з обох молодечих організацій, при чому зібране громадянство співало „Боже Великий Творче Всесильний".

Після святочного звіту, що його подали В. Гетманський, голова СУМА, та станичний пл.сен. Я. Шегрин, відчитано врочистий наказ для вшанування 25-річчя трагічної смерти Т. Чупринки та всіх Героїв, що віддали життя за волю України. Після того слідувала церемонія відзначування членів молодого й старшого юнацтва та виховних ступенів СУМА під проводом В. Гетманського, а відтак подібне святочне підвищення в ступенях, заприсяження, іменування та признання за совісне виконування обов'язків було проведене між членами Пласту під проводом пл.сен. Я. Шегрина. Після цих зворушливих іменувань обі молодечі організації привітали себе взаємно грімким, трикратним привітом „Слава!".

Третю частину свята започаткував Орест Щудляк, референт зовнішніх зв'язків Відділу УККА в Бостоні, доповіддю про значення й потребу плекання героїзму і культу героїв серед українського народу, накреслюючи світлі постаті Українських Героїв Воюючої України в минулому й теперішньому періоді боротьби за волю українського народу. Після двох деклямацій юних сумівок, співоча група ЖО ООЧСУ виконала дві пісні — „Виростеш мій сину" та „Могили" під проводом А. Носаль.

Голова Крайової Пластової Старшини в ЗСА, відвідуючи Пластову Станицю в Бостоні, пл.сен. Андрій Мицьо, був присутній на святі і брав активну участь в програмі свята і в Апелі, та також промовляв до молоді й громадян. Він, як колишній старшина УПА, в промові насвітлив історичні дії та історичне значення героїв УПА включно зі сл.п. Романом Шухевичом - Чупринкою, закликаючи молодь працювати для України.

Після його слова група пластунок, при супроводі гри на бандурі Оленки Станчак, виконала повстанську пісню. Відділ юних сумівок дав ще дві гарні деклямації, а інж. Станислав Берегулька словом подяки учасникам програми та батькам за їхню виховну турботу за дітей, закрив програму.

Безпосередньо після програми розпочався літній фестин, що його зорганізували обидві молодечі організації для молоді і для громадянства. По полудні відбувались спортові змагання й роздача спортових нагород побідникам.

інж. Михайло Вінтонів

Це каса для Молоді
Федеральна кредитова кооператива „Самопоміч" в Нью Йорку
Позички:
1. Студентські.
2. На авта.
3. На спортовий виряд.
4. На весілля, вакації, подорожі.
5. На рухомі доми (трейлери)
6. На будинки (мортгеджі)
7. На хатне устаткування.
Позички на низькі відсотки до сплати в догідних ратах. Безплатне життєве забезпечення.
Self Reliance (N.Y.) Federal Credit Union 108 Second AV. New-York. NY. 10003
T.E. (212) 473-7310

В МЮНХЕНІ ПРИ УВУ...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

кій території і що — за висловом Бердника — треба пропагувати космічну ідею України з функцією лучника між західним і східнім світом, Конференція запропонувала Управі ЦеСУС-у проголосити день 29 січня, тобто Крутянську річницю, Днем солідарности українського студентства у вільному світі з рухом опору в Україні. Управа ЦеСУС-у має розробити плян і рід акцій, які треба виконати в цей день скоординовано по цілому світі.

Студенти Европи схвалюють всі почини Комітету Оборони В. Мороза і допоможуть поширювати інформації про українських борців за людські й національні права, включаючись на індивідуальній базі в працю Міжнародньої Амнестії по своїх країнах.

Діяспорна Україна

З цілого вахляра проблем, які постають з перебування в діяспорі, розглянено зокрема організаційне завершення УКЦ Патріярхатом, проблему асиміляції, проблему творення специфічної діяспорної української культури. Від імени українських музичних педагогів проф. Л. Жук закликала студентів цікавитися і поширювати творчість авангардної музики в Україні, т.зв. шестидесятників української музики, яких також доведено до мовчання. Рішено створити окремі референтури студентів - мистців після родів мистецтва з метою обзнайомлюватися з творчістю молодих мистців в Україні і пропагування їхніх творів на Заході.

Головним рушієм в боротьбі за спинення асиміляції та в творенні великих діл українського студента в діяспорі є віра у велике призначення. Тільки з сильною вірою у велике призначення можна доконати великих діл з перспективою на успіх.

Нові завдання ЦеСУС-у

Конференція рівнож обговорила нові завдання, які стоять перед Управою.

ЦеСУС-у на внутрішньому й овнішньому відтинку

Постановлено, щоб ЦеСУС поширив свої зовнішні контакти на форумі ОН і розглянув можливості нав'язувати контакти з студентами інших поневолених народів, як з литовцями, естонцями, чехами тощо. Висловлено бажання відродити конфесійну студентську організацію „Обнову" з метою використати великий міжнародній форум „Пакс Романа". На внутрішньому відтинку запропоновано використати Інформативний бюлетень СКВУ для інформації про діяльність і вдержання контактів з студентськими товариствами по цілій діяспорі.

Тому, що в наступному році припадає 100 - річчя горезвісного Емського Указу (1876 - 1976), Управа ЦеСУС-у й Комісія СУСТЕ рішили, щоб впродовж цілого року організувалися імпрези на академічному рівні на всіх університетах, де студіюють українські студенти, на тему: „Що змінилося за 100 років від часу проголошення Емського Указу?"

Вшанування Борців

З нагоди Конференції ЦеСУС-у член Управи ЦеСУС-у З. Зварич відвідав чотири могили визначних борців України і склав на їхні могили квіти від імени українських студентів у вільному світі та від побратимів в Україні. Відвідано могили С. Петлюри в Парижі, Є. Коновальця в Ротердамі, А. Мельника в Люксембурґу та С. Бандери в Мюнхені.

А. Чорнодольський, голова ЦеСУС-у, використав нагоду Конференції на розмови з представниками громадських, молодечих та наукових установ і організацій, заторкуючи особливо проблеми українських студентів в Европі. ЦеСУС і СУСТЕ підтримують всі ініціятиви УВУ та КоДУС-у, задумані ректором проф. В. Янівом та проф. О. Кульчицьким, на секторі вишкільних програм для виховання суспільних працівників - педагогів, як забезпечення майбутніх кадрів: УВУ мусить поширити свою дію на всю Европу й Америку і має стати педагогічним центром для вишколу 700 українських учителів, яке число під сучасну пору потрібне для цілої діяспори.

Джілас заперечує тези Солженіцина, висловлюється позитивно про детант

Беоґрад. — Відомий югославський дисидент і довголітній в'язень, який неоднократно критикував режим Тіта і теорію комунізму взагалі, Мілован Джілас, виступив останньо проти „занадто категоричної позиції письменника Александра Солженіцина" за його критику політики детанту у відношенні до Совєтського Союзу. „Солженіцин помиляється, каже Джілас, — він не пропонує жадної іншої альтернативної розв'язки; його альтернатива безкомпромісова, а це в наші часи немислиме. Америка не може визволити росіян. Можна критикувати систему, але нічого більше зробити не можна".

Детант, на думку Джіласа, скоріше сприятливе, але в жадному разі не неґативне явище. Торгівля, туристи — все це збір людей і обмінні зв'язки. У Східній Европі така ситуація причиняється до „зм'ягшення ідеологічної гостроти". Джілас не вірить в „зустрічний рух" — теорію, яку кілька років тому проповідував академік Андрей Сахаров. Згідно з тією теорією, Совєтський Союз і західні країни мали б постепенно уподібнитись одна до одної у політичному і економічному відношеннях.

Комунізм загниває

„Комунізм загниває, — твердить Джілас. Він (комунізм) вже не представляє собою сьогодні тієї сили, якою він був кільканадцять років тому і він перестав вже бути міжнародним рухом. Колись, коли ще комуністи виступали проти клясичного капіталізму, який відзначався брутальністю, вони привертали увагу багатьох людей у світі, але тепер ситуація змінна, а комуністи все одно виступають проти демократичного капіталізму". Джілас, покликуючись на події в Португалії, вважає, що світ йде до диктатури. Солженіцина Джілас вважає великим письменником, особливо цікаві його персонажі про яких він розказує на підставі своїх спогадів, а не фантазії. „Але я рішучо не погоджусь з його ідеями, — сказав Джілас, — вони перестарілі і схематичні. Вони (ідеї) навіть не XIX, а з XVIII віку". Джілас познайомився також з останнім виступом А. Солженіцина у Вашінґтоні, в якому він засудив політику детанту і вважає, що виступ був надзвичайно добре уложений, але сама „концепція по своїй суті неправильна". Солженіцин не розуміє, на думку Джіласа, західнього світу. Америка може й бажає, свободи для росіян, але вона ніколи не кине 20 мільйонів війська, щоб за цю свободу воювали.

Юрій Сінельник здобув ступінь доктора медицини



Д-р Ю. Сінельник

Ню Йорк, Н. Й. — Д-р Юрій Сінельник, син Григорія та Ірени Сінельників, замешкалих в містечку Берлін, Н. Дж., одержав ступінь доктора медицини минулого травня під час ґрадуаційних церемоній медичної школи університету Темпл у Філядельфії. Негайно після закінчення студій д-р Ю. Сінельник та його дружина Ненсі відбули вакаційну подорож по Швайцарії та Австрії, відвідуючи в цій останній країні місце народження цього молодого українського професіоналіста. Починаючи від 1-го серпня ц.р., д-р Сінельник відбуває резидентуру при шпиталі Св. Вінсента в Ню Йорку.

Д-р Сінельник, якому 26 років, закінчив середню освіту в Морріставн, Н.Дж., та вступив на вищі студії в університеті Колорадо. Бувши ще середньошкільником, він учащав до школи українознавства при українській православній церкві св. Покрови у Філядельфії. В університеті Колорадо д-р Сінельник був відзначаючим студентом впродовж чотирьох років студій, які він закінчив з відзначенням в 1971 році, і вже осінню того року вступив на медичні студії в університеті Темпл.

Батьки д-ра Сінельника родом з Коломак, Харківщина. Опинившися після воєнної завірюхи в Австрії, вони в 1950 році переїхали до ЗСА і з часом поселилися на постійно в Берліні, Н. Дж. В 1954 році п. Сінельник, маючи заощаджених тяжкою працею 250 дол., відкрив власне будівельне підприємство. Після тяжких початків підприємство розрослося до великих розмірів і сьогодні п-во Сінельники належать до чималої вже групи заможних українців на цьому континенті. Їхній молодий син Олександер є на четвертому році студій в університеті Колорадо і після закінчення студій плянує вступити до правничої школи. Григорій Сінельник є членом 25-го Відділу УНСоюзу.

На Союзівці відбулися...

(Закінчення зі стор. 1-ої)

могли тім батька-сина, Ігора і Олега Соханів, вислідом 3:6, 6:2, 6:3.

Після закінчення турніру в неділю по полудні, нагороди Союзівки вручили фіналістам: головний предсідник УНСоюзу Йосип Лисогір, до речі сам учасник турніру, управитель Союзівки Володимир Квас, інж. Роман Ракочий, ст., та ред. Зенон Снилик. Провідником турніру був інж. Р. Ракочий, секретарем Я. Рубель.

Чергові турніри на Союзівці це — спеціяльний турнір для учасників тенісових таборів на цій оселі УНСоюзу, субота і неділя, 23-24 серпня, і великі крайові змагання, від п'ятниці до понеділка, 29-го серпня до 1-го вересня, 1975 р.

Вшановуючи пам'ять
бл. п. Павла Вірського
визначного українського хореографа, який зробив важний вклад у історію нашої культури, ставлячи українську пісню і танок на світову арену —
складаю 20.00 долярів
на Комітет Оборони Валентина Мороза.
Каліфорнія Наталія КАМЕНЕЦЬКА

В ПЕРШУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ
бл. п.
ІВАНА КАЛЬМУКА
який відійшов у Вічність 14-го червня 1974 року, по тяжкій недузі у Вайтставн, Н. Й.
буде відправлена
Панахида
у православній церкві
СВ. ТРОЙЦІ в НЮ ЙОРКУ, Н. Й.
при Брум вулиці
Про молитви просить —
дружина — КСЕНЯ КАЛЬМУК

Замість квітів на могилу
бл. п.
проф. д-ра Миколи Чубатого
на Патріярший Фонд
складають 25.00 долярів
інж. Мирослав і Ірина КОЛТУНЮКИ

Замість квітів на свіжу могилу
бл. п. Василя Гусара
складаємо 20.00 долярів
на Катедру Українознавства при Гарвардському Університеті.
Марія і Христина БЛАЖЕНКО
•
ВП. Родині, висловлюємо глибокі співчуття.

ОСЕРЕДОК НАУКОВОГО Т-ВА ім. ШЕВЧЕНКА в ОГАЙО
у великій скорботі повідомляє Членство НТШ, що несподівано дня 25-го липня 1975 року відійшов у засвіти
МАГІСТЕР ФІЛЬ., ЧЛЕН-КОРЕСПОНДЕНТ НТШ
бл. п.
МИХАЙЛО ЖДАН
один з найбільш активних наших членів.
•
Опечаленій Родині, висловлюємо глибоке співчуття.

Округи УНСоюзу Стейту Ню Джерзі
ПЕРТ АМБОЙ, НЮАРК, HUDSON COUNTY і ПАССЕЙК
— влаштовують —
в неділю, 7-го вересня 1975 р.
година 1-ша по полудні
в Українському Селі, Бавнд Брук, Н. Дж.

СТЕЙТОВИЙ ДЕНЬ УНСОЮЗУ
ПРОГРАМА ДНЯ:
АНСАМБЛЬ БАНДУРИСТІВ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ в Савт Бавнд Брук, ПЛАСТОВА СПІВОЧА ГРУПА „КОБЗА" з Пассейку, НАЦІОНАЛЬНІ ТАНЦІ, ГРА НА БАНДУРІ ТА РІЗНІ РОЗВАГОВІ НЕСПОДІВАНКИ ДЛЯ МОЛОДІ.
ЗАБАВА при звуках оркестри „ВИШИВКИ" — Б. ХОМУТ

ДО УЧАСТИ ЗАПРОШУЄТЬСЯ ВСЕ УКРАЇНСЬКЕ ГРОМАДЯНСТВО ТА ЧЛЕНІВ СОЮЗОВЦІВ УСІХ ДОВКОЛИШНІХ МІСЦЕВОСТЕЙ СТЕЙТІВ НЮ ДЖЕРЗІ, НЮ ЙОРКУ І ПЕНСИЛЬВЕНІЇ.

Книжки до набуття:

- Д-р Михайло Данилюк: На медичні теми — Лікарський довідник — $ 7.00
- Д-р Михайло Данилюк: Повстанський записник — 1.75
- Д-р Лука Луців: Василь Стефаник — співець української землі — 8.00
- Д-р Лука Луців: Іван Франко — борець за національну і соціяльну справедливість — 5.40
- Д-р Лука Луців: Тарас Шевченко — співець української слави і волі — 1.20
- Д-р Лука Луців: Маркіян Шашкевич — Біографія і характеристика творчости з додатком усіх оригінальних творів — 1.00
- Д-р Лука Луців: Ольга Кобилянська. В сторіччя її народин — .40
- Д-р Лука Луців: Іван Франко — життя і творчість — .40
- Іван Керницький-ІКЕР: Будні і неділя — $ 5.00
- Іванна Савицька: З пташиного лету — Образки сучасного — Дружні усмішки — Репортажі — 5.00
- Антін Драган: Лука Мишуга — 10.00
- М. Сосновський: Дмитро Донцов — політичний портрет — 12.00
- Шевченкові думи і пісні — Shevchenko's Thoughats and Lyrics — .50
- Володимир Кедровський: Обриси минулого — 1.20
- А. Драган: Український Народний Союз у минулому і сучасному — .60
- Валентин Мороз: Бумеранг — твори — 7.75
- Остап Тарнавський: Брат Братові. Книга про ЗУАДК — 5.00
- М. Прокопів: З Городиславич у світ широкий — 2.00
- Панас Феденко: Минуло півстоліття. Зимовий похід Армії УНР 1919-20 — 1.00
- Аврам Шифрін: У совєтській катівні — 1.00
- Федір Дудко: Моя молодість — 1.50
- Дашкевич Р.: Артилерія Бригади СС в боротьбі за Київські Золоті Ворота — 2.00
- Любов Коленська: Павлів тріюмф — 4.50
- За волю України. Історичний Альманах УСС — 10.00
- Кобець О.: Записки полоненого — 2.00
- Липа Ю.: Призначення України — 1.00
- Наш Львів — 1.00
- Пастернак М.: Українська жінка у хореографії — 3.50
- Прокопів: По п'ятдесят шість роках на Україні — .30
- Ріпецький Ст. Українське Січове Стрілецтво — 3.00
- Бібліографія джерел до історії УСС — 1.00
- Сімянців: Спогади Богданівця — 1.00
- І. Соневицький. Артем Ведель і його музична спадщина — 3.00
- Микола Палій: Етсетера — Кантати — 1.00
- о. Николай Вояковський. А те, що минуло... — 2.50
- Костюк Г.: Теорія і дійсність — 3.00
- Удовиченко А.: Третя Залізна Дивізія. Рік 1919. — 7.00
- Кедрин І.: Паралелі в історії України — 3.00
- Городиський Орест: Ген. Турчин — Особистий приятель през. Лінкольна — 1.00
- Лозинський, др. Михайло: Галичина в рр. 1919 і 1920 — 5.00
- УСС 1914-1974 — Укр. Січове Стрілецтво і Мазепинська Ідея. Братство УСС в 60-річчя — 1.50
- З. Терлецька: Українські страви — 7.00
- Олесь Бабій: Дві сестри — 3.00
- Ярослав Гриневич: Доля України на митарствах — 2.00
- Українські юристи під судом КГБ — 2.00
- Володимир Галан: Батерія Смерти — 5.00
- Марта Тарнавська: Хвалю ілюзію — 2.00
- М. Грушевський: Історія української літератури — 36.00
- Роман Купчинський: Скоропад. Ілюстрації Едварда Козака — 3.50
- Леся Лисак: Терпкі пахощі — 5.00
- Контрасти. Збірка молодечої творчости — 3.50
- А. Глібів: Байки — 2.25
- Микола Погідний-Угорчак: Чарівний діямант — 2.50
- Д-р Ю. Кмиткинський: Нарис історії римської літератури — 5.00
- Іван Керницький: Перелетні птахи — 1.00
- Василь Волицький: Дещо про Рогатин і про Рогатинську Приватну Українську Гімназію — 2.00
- Леонід Полтава: Валторна. Збірка поезій. лірична — 1.50
- Олена Василева: Коли орбіти схрещуються — 6.00
- Юнацтво в обороні Рідної Землі. — 2.00
- В. Витвицький: Гайворонський — Життя і творчість — 3.00
- Василь Софронів-Левицький: Липнева отрута — 6.00
- Алла Коссовська: Паморозь (Поезії) — 1.00
- о. Ізидор Сохоцький: Визвольна боротьба Західньо-Українських Земель у 1918-23 р. р. — 3.00
- Міра Гармаш: Марія Люїза — 3.00
- Міра Гармаш: Віднайдені роки (поезії) — 1.75
- Міра Гармаш: Райдуга в пітьмі (поезії) — 2.25
- Олександер Врик: П'ять перед дванадцятою — 6.00
- Богдан Попович: Під українським небом (спогади) — 3.50
- Книжковий знак шестидесятників — 15.00
- Олександер Врик: Тернистий шлях Українського Уряду (1918-1921) — 4.00
- Леся Храплива: Далеким і близьким — вірші — 3.50
- Український вісник — випускVI. — Самвидав — журнал з України — $ 5.00
- В. Софронів: Під веселим оборогом — 5.00
- Мілена Рудницька: Невидимі стигмати — 15.00
- Алла Коссовська: Двісті перших — 1.00
- В. Софронів Левицький: Юнь, скоморох, п'єси для молоді — 6.00
- Наталія Полонська-Василенко: Історія України, I том (до половини XVII сторіччя) — 15.00
- Валентин Сім'янців: Студентські часи — спогад — 3.00
- Іван Світ: Українсько-Японські взаємини в рр. 1903-1945 — 8.00
- Р. Володимир: Палкі серця — 2.50
- Едвард И. Ц. ван Готеген: Моя зустріч з УПА — 0.70
- Анатоль Юриняк: Камікадзе падає сам. Оповідання й фейлетони — $ 4.00
- М. Понеділок: Рятуйте мою душу — повість — 8.00
- Едвард Козак: Гриць Зозуля — 8.00
- Рожа Смеричинська-Шульова: Основи музичного мистецтва. Теорія й історія — 8.00
- Іван Овечко: Вибрані статті — 3.00
- Іван Овечко: Чехов і Україна — 5.00
- Іван Франко: Твори, 20 томів — $80.00
- Микола Ковалевський: При джерелах боротьби — спомини, враження, рефлекції — 3.00
- Данило Шумук: За Східним обрієм — спомини — 8.75
- Богдан Цимбалістий: Проблема ідентичности — Україна чи Америка? — 1.50
- Д-р Юліян Вассиян: Твори I. Степовий сфінкс — 10.00
- Богдан Лепкий: Казка мого життя — 4.00
- Антін Рудницький: Українська музика — історично-критичний огляд — 12.50
- ІСТОРІЯ ХВОРОБИ ЛЕОНІДА ПЛЮЩА, упорядкування і коментарі Тетяна Ходорович — 4.90

Василь Чапленко:

- Пиворіз — історично-побутова повість — 3.00
- Спрага безсмертя — оповідання, п'єски — 3.00
- Зойк та інші оповідання — 1.50
- Чорноморці — або Кошовий Харко з усім товариством — історичний роман — 3.00
- Драматичні твори — збірка п'єс — 5.00
- Дещо про мову — збірка статей — 1.00
- Нові знадоби до етногенези слов'ян та ін. — 2.00
- Муза та інші оповідання — .75
- У нетрях Копет-Дагу — повість — 1.00
- Мова „Слова о полку Ігореві" — .75
- Адигейські мови — ключ до таємниць нашого субстрату — 2.00
- Уводини до мовознавства — .75
- Загибіль Перемітька — повість — 3.00
- Гава Ісько — віршована бувальщина — .75
- Пропащі сили. Українське письменство під комуністичним режимом (1920-1933) — 2.00

Належність за книжки посилати ТІЛЬКИ чеками або Поштовими Переказами. До грошевої посилки долучити 18 центів кошти пересилки від 1 книжки і 5% стейтового податку з Ню Джерзі.

SVOBODA

81-83 Grand Street Jersey City, N.J. 07303

Пресовий Фонд „Свободи"

На цьому місці друкуємо імена тих ВШ. Громадян, що надіслали свою добровільну доплату до передплати та свою пожертву на фонд „Свободи" та її видань: англомовного „Українського Тижневика" і дитячого журналу „Веселка", і потверджуємо з подякою висоту одержаної суми.

ЛИСТА, Ч. 13.

І. Бойко, Детройт	$ 7.00
І. Винник, Ню Йорк	7.00
Х. Павлик Картер, Ню Йорк	7.00
О. Катеринюк, Луісвілл	7.00
І. Котюшанський, Ню Йорк	7.00
А. Лаврук, Алтуна	7.00
Д-р М. Логаза, Сиракюз	7.00
В. Мойсеєнко, Луісвілл	7.00
А. Яский, Міннетонка	7.00
о. Г. Врублевський, Фрaленд	5.00
З. Жолнерчук, Стівенсвілл	5.00
А. Кононенко, Лейквуд	5.00
Б. Лубачівський, Сісеро	5.00
А. Масси, Джерзі Сіті	5.00
А. Статникова, Дірфілд	5.00
М. Чорний, Джамайка	5.00
Р. Яцура, Овк Лови	5.00
М. Дембіцький, Стемфорд	4.00
М. Береза, Фішкілл	3.00
П. Дацків, Грімсби	3.00
А. Долинський, Ірвінґтон	3.00
І. Мельник, Сиракюз	3.00
С. Мисюга, Войяндотте	3.00
Ю. Навроцький, Квінс Віллидж	3,00
Т. Онуфрик, Лонґ Айленд Сіті	3.00
І. Орлинс, Лос Анджелес	3.00
Е. Пруц, Вестмонт	3.00
І. Чарковський, Торонто	3.00
Е. Ярмолюк, Сомерсет	3.00
В. Батринчук, Честер	2.00
М. Вурий, Торонто	2.00
П. Гайва, Міннеаполіс	2.00
С. Галькович, Байон	2.00
Ю. Герасимлюк, Чікаґо	2.00
Д. Гнида, Едісон	2.00
М. Гоголь, Вестон	2.00
М. Гомзяк, Клівленд	2.00
С. Гомула, Монровія	2.00
Г. Гураль, Філядельфія	2.00
І. Гізовський, Чікаґо	2.00
О. Ґошуляк, Айслінґтон	2.00
М. Ґудзоватий, Рочестер	2.00
Н. Демків, Бетеcда	2.00
В. Дмитришин, Елизабет	2.00
С. Дресp, Мавтейн Вю	2.00
С. Дулька, Детройт	2.00
І. Дячун, Елмгурст	2.00
І. П. Зелем, Вотерфорд	2.00
Е. Козюпа, Ню Гейвен	2.00
Р. Кокольський, Річмонд Гілл	2.00
Д. Коник, Ст. Кетринс	2.00
І. Костюк, Мілвокі	2.00
О. Дяченко-Когная, Чікаґо	2.00
В. Кравчук, Ірвінґтон	2.00
Н. Кріль, Н. Голливуд	2.00
А. Кузишин, Асторія	2.00
А. Кусей, Філядельфія	2.00
А. Кушнір, Філядельфія	2.00
М. Лепкий, Детройт	2.00
М. Леськів, Торонто	2.00
Л. Марків, Ню Гейвен	2.00
М. Мельникович, Тускон	2.00
Ю. Мигуда, Черівілл	2.00
Д. Мозіль, Клівленд	2.00
А. Моряк, Елизабет	2.00
В. Олейко, Денвер	2.00
О. Оленчук, Ровенна	2.00
В. Пакулик, Міннеаполіс	2.00
К. Радинський, Іст Лайм	2.00
А. Реминовський, Ню Йорк	2.00
Я. Д. Рубель, Вейсайд	2.00
Л. Руденський, Парма	2.00
І. Семенюк, Н. Галедон	2.00
Р. Сікора, Брентфорд	2.00
Г. Степаненко, Сілвер Спрінґ	2.00
Д-р Ю. Столярський, Ст. Пол	2.00
С. Струк, Клівленд	2.00
В. Тимцюрак, Чікаґо	2.00
Т. Федик, Гартфорд	2.00
М. Фук, Ембрідж	2.00
Н. Л. Хойнацька, Овк Форест	2.00
Т. Хома, Гемилтон	2.00
Т. Хроновят, Клівленд	2.00
І. Худий, Лонґ Айленд Сіті	2.00
Е. Цах, Вест Гартфорд	2.00
А. Шендюк, Ветерсфілд	2.00
І. Шестак, Россфорд	2.00
С. Шилкевич, Трентон	2.00
А. Шишак, Фенiксвілл	2.00
С. Шіпка, Парма	2.00
Н. Ясінський, Мілвокі	2.00
М. Габа, Торонто	1.50
О. Дмитришин, Міннеаполіс	1.00
И. Лопушанський, Гемтремк	1.00
І. Павлічко, Рочестер	1.00
І. Панчишин, Чікаґо	1.00
Н. Прегар, Міннеаполіс	1.00
М. Романишин, Мейфілд	1.00
М. Фафендик, Шебойґен	1.00
М. Харчук, Міннеаполіс	1.00

ПОДВОЇЛИСЯ ЦІНИ й ПОДВОЇЛИСЯ ВАШІ ЗАРОБІТКИ
ЧАС ВАМ ПОДВОЇТИ СВОЄ ЖИТТЄВЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ
в УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДНОМУ СОЮЗІ!

Увага! *Увага!*

СТУДЕНТИ

Небувала досі нагода одержати безплатний побут впродовж кінця тижня (субота і неділя) на чудовій оселі Українського Народного Союзу

„СОЮЗІВКА"

ТРЕБА бути у віці між 16 і 23 роками життя.
ТРЕБА забезпечитися в УНСоюзі на протязі літніх місяців (липень, серпень, вересень) грамотою життьового забезпечення на суму щонайменше $3,000.
ТРЕБА згори заплатити однорічну вкладку.
ДОРОГИЙ СТУДЕНТЕ! НЕ ПРОГАЙНУЙ ДОБРОЇ НАГОДИ ЗАБЕЗПЕЧИТИСЯ В УНСОЮЗІ ТА ОТРИМАТИ ЗА ЦЕ БЕЗПЛАТНИЙ ВІКЕНД НА „СОЮЗІВЦІ", ДЕ МАТИМЕШ НАГОДУ ЗУСТРІТИ ДЕСЯТКИ МОЛОДИХ ТОВАРИШІВ І ЗАКЛЮЧИТИ З НИМИ ДРУЖБУ!

Український Народний Союз
UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION
30 Montgomery Street Jersey City, N.J. 07303
Tel.: (201) 451-2200, N.Y. Line (212) 227-5250-1

В книгарні „Свобода" можна набути:

- Жигмонт Б. Олексин: ПІСНЯ ПРО ЧЕРВОНУ КАЛИНУ. Ілюстрована історія УСС для молоді — $ 3.50
- ІСТОРІЯ ХВОРОБИ ЛЕОНИДА ПЛЮЩА. Упорядкування і коментарі Тетяни Ходорович. Переклад з російської мови — 4.90
- УСС — Українське Січове Стрілецтво і мазепинська ідея — Степан Ріпецький. Братство Українських Січових Стрільців в 60-річчя — Іван Поритко — 1.00
- Іванна Савицька: З ПТАШИНОГО ЛЕТУ. Образки сучасного — Дружні усмішки — Репортажі — 5.60
- Микола Понеділок: РЯТУЙТЕ МОЮ ДУШУ — 8.00
- Едвард Козак: ГРИЦЬ ЗОЗУЛЯ — 8.00
- Ікер (Іван Керницький): БУДНІ І НЕДІЛЯ. Новелі — Гуморески — Фейлетони — 5.00
- В. Софронів-Левицький: ЮНИЙ СКОМОРОХ. П'єси для молоді — 6.00
- В. Софронів-Левицький: ПІД ВЕСЕЛИМ ОБОРОГОМ. П'єси театрів малих форм — 5.00
- Валентин Сімянців: СТУДЕНТСЬКІ ЧАСИ. Спогад — 3.50
- Данило Шумук: ЗА СХІДНІМ ОБРІЄМ. Спомини документи — 8.75
- ТВОРИ ВАЛЕНТИНА МОРОЗА — БУМЕРАНГ — 7.75
- Богдан Цимбалістий: ПРОБЛЕМА ІДЕНТИЧНОСТИ — УКРАЇНА ЧИ АМЕРИКА? — 1.50
- А. Белопольский: СССР НА ФОНЕ ПРОШЛОГО РОССИИ (рос.) — 9.50
- М. Сосновський: ДМИТРО ДОНЦОВ — політичний портрет — 12.00
- Іван Світ: УКРАЇНСЬКО-ЯПОНСЬКІ ВЗАЄМИНИ 1903-1945. Історичний огляд і спостереження — 8.00
- Д-р Микола Ковалевський: ПРИ ДЖЕРЕЛАХ БОРОТЬБИ — Спомини, враження, рефлексії — 3.60
- UKRAINE — Selected References in the English Language by Roman Weres — 10.00
- THE WORKS OF VALENTYN MOROZ — BOOMERANG. Introduction by dr. Paul L. Gersper — 3.25

Належність за книжки, пересилка від одної книжки 18 центів і податок (5% від тих, що живуть в стейті Ню Джерзі), слати на адресу:

Svoboda

81-83 Grand Street Jersey City, N.J. 07303

Бібліографія німецького права в опрацюванні української бібліотекарки

Бібліографії становлять тепер підставу всіх наукових дослідів і праць у всіх ділянках знання й науки. Тому бібліографічні матеріяли втішаються великою увагою наукових установ і самих наукових дослідників. Треба з приємністю відзначити, що в останньому числі за 1974 рік „Міжнародного журналу правничих бібліотек", що є офіційним органом Міжнародної Асоціяції Правничих Бібліотек появилася вичерпна бібліографія німецьких трактатів на тему американського права, що включає і студії з порівняльного права. Автором цієї бібліографічної праці, що є частиною започаткованої, вже повної бібліографії чужинної літератури з ділянки права є бібліотекар — завідуюча відділом міжнародної правничої літератури у Школі Права Пенсильванського університету у Філядельфії Марта Тарнавська. Школа Права Пенсильванського університету — це одна з кращих правничих шкіл в країні, а її чужомовна правнича колекція — одна з кращих і найбагатших. Відповідальна за цю колекцію бібліотекарка Марта Тарнавська вже від десяти років веде її і спеціялізується у цій ділянці правничих наук. Вона є членом Асоціяції Правничих Бібліотекарів і членом Бібліографічної комісії цієї асоціяції. Тарнавська постійно співпрацює з офіційним виданням цієї асоціяції „Журналом Правничих бібліотек" і постійно поміщує рецензії-огляди нових видань з ділянки міжнародного права, головно бібліографічних видань. Праця Марти Тарнавської у високо респектованому правничому журналі — у „Міжнародному журналі правничих бібліотек" займає майже половину цього видання, що визначує вже її вартість. Декан Правничої Школи Пенсилванського Університету привітав успіх Марти Тарнавської спеціяльним особистим письмом з гратуляціями. Марта Тарнавська покінчила студії соціології в університеті Дрексель, в тому місті. Від кількох років вона веде виклади з ділянки бібліографії міжнародної правничої літератури в американських збірниках як гість-викладач у Правничій Школі Пенсильванського університету, як також її запрошено з тими викладами до Школи Бібліотекарства університету Дрексель і Правничої Школи Колюмбійського університету. Професійні заінтересування Марти Тарнавської не обмежуються тільки міжнародною правничою літературою. Вона виготовила повну бібліографію англомовних перекладів української літератури і підготовила цю працю до видання. Ця праця дає вичерпний перегляд української белетристики англійською мовою і напевно буде допоміжною всім тим, хто заінтересований пізнати українську літературу, а не може її безпосередньо пізнати, не знаючи української мови.

О. Д.

Д-р Лука Луців:

ІВАН ФРАНКО

БОРЕЦЬ ЗА НАЦІОНАЛЬНУ І СОЦІЯЛЬНУ СПРАВЕДЛИВІСТЬ

Ціна: $5.40
Замовляти:
SVOBODA
81-83 Grand Street
Jersey City, N.J. 07303

ВІК ДИТИНИ МІЖ 3 І 5 РОКОМ ЖИТТЯ — ЦЕ ЧАС, КОЛИ ДИТИНА ДІСТАЄ ВСЕ, ЧИМ ВОНА БУДЕ В ДОРОСЛОМУ ВІЦІ. ЦЕЙ ЧАС ТРИВАЄ ДУЖЕ КОРОТКО — НЕ ПРОГАЙНУЙТЕ ЙОГО ДЛЯ ДОБРА ВАШОЇ РІДНОЇ ДИТИНИ!

ВІДІЙШЛИ ВІД НАС

КАТЕРИНА МАГДЗЯК, — членка УНС 259 Відд. С-ва Розд. Пресв. Богородиці в Чікаґо, Ілл. померла 7-го липня 1975 р. на 78 р. ж. Стала членкою УНС в 1934 р. Лишила в смутку 2 доні Соню і Ірену, 5 внуків і 1 правнука. Похорон відбувся 9 липня ц. р. на цвинтарі Пресв. Марії в Евергрін Парку, Ілл.

Вічна їй Пам'ять!

Юлія Гуглік, секр.

АНТІН ПОЛОВСЬКИЙ, член УНС Відд. 113 Б-ва св. Івана в Дерри, Па., помер 2 липня 1975 р. на 56 р. ж. Нар. в Дерри, Па. і став членом УНС 1957 р. Полишив у смутку 10 братів і сестер: Михайла, Дмитра, Юрія, Павла, Марію, Катерину, Гелену, Мілю, Джін і Рожу. Похорон відбувся 5 липня ц. р. на цвинтарі св. Йосифа в Дерри, Па.

Вічна Йому Пам'ять!

І. Ярчак, секр.

МИХАЙЛО ПИЛИПЮК, член УНС Відд. 32 Т-ва ім. Олега Ольжича в Філядельфії, Па., помер 7 липня 1975 р. на 51 р. ж. Нар. в с. Рогізні на Волині і став членом УНС 1968 р. Полишив у смутку сестру і брата в Україні. Похорон відбувся 10 липня ц. р. на цвинтарі Оклейн у Філядельфії, Па.

Вічна Йому Пам'ять!

Секретар

ВОЛОДИМИР КАПЛИН — член УНС Відд. 288 Б-ва св. Димитрія в Бетлегем, Па., помер 7 липня 1975 р. на 58 р. ж. Став членом УНС в 1933 р. Полишив у смутку батька Юрія, братів Юрія мол. і Вільяма. Похорон відбувся 10 липня ц. р. на цвинтарі св. Спасіння в Бетлегемі, Па.

Вічна Йому Пам'ять!

Д. Мушастий, секр.

ФЛОРИТИНА ДОРОШЕНКО — членка УНС 490 Відд. ім. Ів. Франка в Ірвінґтоні, Н. Дж. померла 10 липня 1975 р. на 79 ро життя. Народилася в селі Беремяну, повіт Заліщики і стала членкою УНСоюзу в 1959 році. Полишила в смутку дочку Оксану, зятя і внучку. Похорон відбувся 12 липня ц. р. на цвинтарі Голливуд в Юніон, Н. Дж.

Вічна їй Пам'ять!

Олена Чорномаз, секр.

ІЛЬКО КОЗАР, член УНСоюзу 130 Відд. Б-ва св. Володимира в Ню Йорку. Помер 26 червня ц. р. на 64 р. ж. Нар. в с. Заривинці, пов. Бучач і став членом УНС в 1956 р. Полишив у смутку дружину Юстину, синів Івана і Ярослава, братів і сестер. Похорон відбувся 30-го червня ц. р. на цвинтарі св. Андрія в Бавнд Бруку, Н. Дж.

Вічна Йому Пам'ять!

Секретар

ДМИТРО АТАМАНЮК, член УНС Відд. 207 Т-ва Галицька Січ в С. Дірфілд, Масс., помер 19 липня 1975 р. на 79 р. ж. Став членом УНС 1922 р. Полишив у смутку родину. Похорон відбувся 22 липня ц. р. на цвинтарі св. Духа в Whately, Mass.

Вічна Йому Пам'ять!

П. Рева, секр.

НОРБЕРТ РИБАК, член УНС Відд. 51 ім. Патріярха Йосифа I в Чікаґо, Ілл., помер 2 липня 1975 р. на 78 р. ж. Нар. в с. Монастириськах, Україна і став членом УНС 1950 р. Полишив у смутку дружину Анну, брата Ліндрія в Арґентині, братанка д-ра Володимира, сестер: Ярославу, Климентину і Франціску та родину. Похорон відбувся 5 липня ц. р. на цвинтарі св. о. Миколая в Чікаґо, Ілл.

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ УНСоюзу

НЕДІЛЯ, 17-го СЕРПНЯ 1975 р.

ПАССЕЙК, Н. Дж. Місячні збори Т-ва ім. Т. Шевченка 42 Відд. о год. 2-ій по пол. в УНДомі, 237 Hope Ave. Проситься чл. прибути. — В. Марущак, рек. секр.

БУДЬТЕ ГОРДІ СВОГО ПОХОДЖЕННЯ! ЗАКУПІТЬ СОБІ ТА СВОЇМ ЗНАЙОМИМ СПОРТОВУ СОРОЧКУ З УКРАЇНСЬКИМИ ЕМБЛЕМАМИ.

РОЗМІРИ
ДЛЯ ДОРОСЛИХ:
32-36 S
38-40 M
42-44 L
46 XL
ДЛЯ МОЛОДІ:
10-12 M
14-16 L

J & M Sports
ЯРОСЛАВ КУЛЯС — ВЛАСНИК
2327 W. Chicago Avenue
CHICAGO, Ill. 60622
(312) 235-2422

$5.00 Емблема 8 кольорова

$3.50 Синьо-жовта

Телеф. (201) 372-0468

ROSE-HILL MONUMENTS'

184 UNION AVENUE IRVINGTON, N.J. 07111

S. ZELINSKY — ПИЛИП ЧУЙ

ПЕРШЕ УКРАЇНСЬКЕ ПІДПРИЄМСТВО НАДГРОБНИКІВ. СТАВЛЯЄМО ПАМ'ЯТНИКИ НА ВСІХ ЦВИНТАРЯХ І НА СВ. АНДРІЯ В С. БАВНД БРУК, НЮ ДЖЕРЗІ.

GRANITE • MARBLE • BRONZE

ПЕТРО ЯРЕМА
УКР. ПОГРЕБНИК
Займається Похоронами
в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ
КОНТРОЛЬОВАНА ТЕМПЕРАТУРА
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N.Y.
ORegon 4-2568

SINKOWSKY
FUNERAL SERVICE
3535 East Tremont Avenue
BRONX, N.Y. 10465
Tel.: 863-2475
•
191 Avenue "A"
NEW YORK, N.Y. 10009
Тел. 674-3630
Директор ЙОСИФ СЕНКОВСЬКИЙ
Завідує влаштуванням похоронів в каплицях, положених в кожнім районі міста. Похорони по мінімальних цінах.

Richard H. Burnadz
УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК
McNERNEY BURNADZ FUNERAL HOME
371 Lakeview Avenue
Clifton, N.J.
Phone (201) 772-1880
R. H. Burnadz — J. J. McNerney
Funeral Directors
Chapels available through out the Metropolitan Area.

ТАРЗАН, Ч. 7345. Тарзан прощається з приятелями

IT'S ALWAYS DIFFICULT TO LEAVE GOOD FRIENDS!...BUT LEAVE I MUST!
MY GRATITUDE GOES WITH YOU, TARZAN!
...AND OUR LOVE TO ITO! MAY HE BE ETERNALLY HAPPY WITH HIS NEW FAMILY!
IT'S AMAZING, DEAR HUSBAND, THAT YOU, THE COMMANDER OF THIS VAST COMPLEX, CALLS ON A MAN WHO LIVES THE PRIMITIVE, SIMPLE LIFE TO SOLVE A PROBLEM!
THAT'S THE STORY OF THE AGES!

Завжди важко розставатися з добрими приятелями, але я таки мушу вас залишити!

Я ще раз висловлюю тобі мою подяку, Тарзане...

...А ми передаємо через тебе нашу любов Ітові! Щоб він назавжди був щасливим посеред його нової родини!

Дивно, дорогий чоловіче, що ти, комендант цієї великої і скомплікованої бази, мусів звертатися о поміч до людини, яка живе примітивним і нескладним життям!

Це дійсно дивна ситуація!